

ELSEVIER'S
DICTIONARY OF
TELEVISION, RADAR AND
ANTENNAS

IN SIX LANGUAGES

ENGLISH/AMERICAN, FRENCH, SPANISH, ITALIAN
DUTCH AND GERMAN

COMPILED AND ARRANGED ON
AN ENGLISH ALPHABETICAL BASE BY

W. E. CLASON

N.V. PHILIPS' GLOEILAMPENFABRIEKEN
EINDHOVEN (THE NETHERLANDS)

1955

ELSEVIER'S MULTILINGUAL DICTIONARIES

DICTIONARY OF TELEVISION, RADAR AND ANTENNAS.

Six languages: English/American, French, Spanish, Italian, Dutch, German.

DICTIONARY OF CINEMA, ACOUSTICS AND MUSIC.

Six languages: English/American, French, Spanish, Italian, Dutch, German.

DICTIONARY OF ELECTRONICS AND WAVE GUIDES.

Six languages: English/American, French, Spanish, Italian, Dutch, German.

DICTIONARY OF AMPLIFIERS, TRANSMITTERS AND RECEIVERS.

Six languages: English/American, French, Spanish, Italian, Dutch, German.

DICTIONARY OF MEASURING AND CONTROL.

Six languages: English/American, French, Spanish, Italian, Dutch, German.

RUBBER DICTIONARY.

Ten languages: English/American, French, Spanish, Italian, Portuguese, German, Dutch, Swedish, Indonesian, Japanese.

AUTOMOBILE DICTIONARY.

Eight languages: English/American, French, Spanish, Italian, Portuguese, German, Russian, Japanese.

DICTIONARY OF CRIMINAL SCIENCE.

Eight languages: English/American, French, Spanish, Italian, Portuguese, German, Dutch, Swedish.

DICTIONARY OF PHARMACY.

Six languages: English/American, French, Spanish, Italian, Dutch, German.

Other volumes to follow

PUBLISHER'S NOTE

The advance of technical sciences has been so revolutionary in the last decade that most existing technical dictionaries are in many respects obsolete. Moreover science becomes more and more international, so that the need grows for not merely bilingual and trilingual dictionaries but for multilingual ones.

To meet this need, Elsevier have planned a series of polyglot technical dictionaries relating to special fields of science and industry. They will be edited under authoritative auspices and will be able to draw upon the rich and extensive sources of knowledge with which the publishers are in touch, both in Europe and America, as well as on their wide experience of the most complicated forms of documentation.

In planning this dictionary the author and publisher have been guided by certain principles proposed by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). The object of these principles is to ensure that each dictionary produced according to them shall fit into place in a pattern which it is hoped may, with the help also of the non-governmental international organizations specialized in the different fields, progressively extend over all inter-related fields of science and technology and cover all necessary languages.

Extensive typographical experiment has shown that the system of arranging corresponding words in the several languages horizontally was the most helpful. Languages have been arranged in Anglo Saxon, Latin, Germanic, groups.

There is, for each language, an alphabetical list of words, referring to the corresponding numbers in the basic table. These lists have been grouped alphabetically, too, for easy reference.

The system of thumb-indexing adopted enables one to find any language at once, and a ribbon retains one's place in the most frequently consulted section.

Finally the flexible binding, smooth paper and handy size combine to produce, it is hoped, an enjoyable reference book.

PREFACE

Although the principle of this dictionary, the first of a series, is not entirely new, it has, as far as the editor knows, only once been used in a multilingual dictionary in specified technical fields. The editor thinks it important to give a clear definition of the terms listed; this is in order to ensure that the technical translator, the one considered to be the main user, is as well informed as possible on the subject to be dealt with. The Standardization Institutes and Learned Societies in various countries are, to an ever-increasing extent, issuing glossaries in their own languages. Sometimes reference is made to the equivalent terms in other languages together with amply discussed and carefully worded definitions of scientific and technical terms, expressly to promote uniformity of technical language. It seemed, therefore, important and practical to make an extensive use of these definitions in this work.

It will be noticed that here and there a space in a certain language has been left blank. This indicates that notwithstanding considerable searching and enquiry, no equivalent term has been found. The editor will be most grateful for suggestions for the filling of these blank spaces. Such blank spaces are obvious as far as slang and code words are concerned, as for those words no translation ever existed.

In this dictionary the user will find several seemingly unnecessary repetitions; the reason for this is that the editor, from the very moment he first used a dictionary, has always felt some mild annoyance when referred to another page in his quest for the word he wanted. It is for this reason that he thinks it better to eliminate completely references of such nature.

Finally the editor expresses his thanks to all experts and organisations in the Netherlands and abroad who have helped him to find a solution to a number of terminology problems in these new technical fields.

Summer 1954

W. E. CLASON

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS USED

<i>abbr</i>	abbreviation
<i>adj</i>	adjective
<i>adv</i>	adverb
<i>ant</i>	antennas
<i>f</i>	feminine
<i>GB</i>	British English
<i>m</i>	masculine
<i>n</i>	neuter
<i>o</i>	obsolete
<i>pl</i>	plural
<i>rdr</i>	radar
<i>s</i>	noun, substantive
<i>sl</i>	slang (incl. code names)
<i>tv</i>	television
<i>US</i>	American English, English US usage
<i>v</i>	verb

LANGUAGE INDICATIONS ARE:

D	Deutsch
E	Español
F	Français
I	Italiano
NL	Nederlands

ERRATA IN BASIC TABLE

English

130, 134, 1657	attitude	→ altitude
416	pick up tube	→ pick-up tube

Français

95	répérage	→ repérage
380	réseau d'antenne	→ réseau d'antennes
452, 937, 1218, 2421	métalliques	→ métallisées
2363	élevée	→ élevée

Español

76, 77, 78	condensor	→ condensador
94	luminescencia	→ luminiscencia
831	dequie señales	→ de equisñales
1107, 1114	alone	→ halo
1529	panorámico decentrado	→ panorámico descentrado
2269	movimento	→ movimiento

Italiano

95	correggio	→ correzione
467	aberrazione	→ aberrazione
485	indesirabili	→ indesiderabili
616	lampada indicatore	→ lampade indicatori
1526, 1527	octantal	→ octantale
1612	risonanze	→ risonatore
2062	larghezza di bande	→ larghezza di banda
2187	guidato di	→ guidato da
2265	proiezione	→ proiezione
2311	rilevatore	→ rilevamento
2333/4	se trova	→ si trova

Nederlands

691	richtingpeilstelsel	→ richtingspeilstelsel
2358	synchroniseringsregeling	→ synchronisatie- regeling

Deutsch

1965	Reflektion	→ Reflexion
------	------------	-------------

BASIC TABLE
ENGLISH/AMERICAN

No.	English <i>GB and US</i>	Subject	Definition
1	abac, alignment chart	tv	A graphical system of lines or curves drawn on a chart and corresponding to a given equation which thus may be studied or solved without reckoning.
2	aberration	tv	An image defect in the electron lens system of a cathode-ray tube.
3	abscissa axis, time axis, X-axis	rdr	In radar, line on a screen of a cathode-ray tube along which, when a signal is present, the electron ray moves according to a predetermined time scheme.
4	absolute altimeter, terrain clearance indicator <i>US</i>, radio altimeter <i>GB</i>	rdr	An electronic device measuring the distance from an aircraft to the surface of the sea or ground.
5	absorption circuit	tv	A type of rejection filter used to ensure adjacent channel reception and consisting of a series coupling of L and C.
6	absorption, modulation, Heising modulation	tv	A system of amplitude modulation used on micro-wavelengths and at very high frequencies, in which the output of the modulation tubes is connected by suitable stubs at appropriate points on the transmission line between the radio frequency oscillator and the aerial.
7	absorption plane <i>GB</i>, capture area <i>US</i>	ant	The plane perpendicular to the direction of propagation of the electric wave which transmits so much power as the aerial can withdraw.
8	absorption wavemeter, grid-dip meter	ant	An apparatus to measure resonance frequencies.
9	abstract set <i>US</i>, studio decoration <i>GB</i>	tv	The decorative means in a studio during the making of the picture.

<i>Français</i> <i>French</i>	<i>Español</i> <i>Spanish</i>	<i>Italiano</i> <i>Italian</i>	<i>Nederlands</i> <i>Dutch</i>	<i>Deutsch</i> <i>German</i>	No.
abaque <i>m</i> , nomogramme <i>m</i> , nomo- graphie <i>m</i> , gra- phique <i>m</i>	ábaco <i>m</i> , nomograma <i>m</i>	abbaco <i>m</i> , nomogramma <i>m</i>	abacus <i>m</i> , nomograaf <i>m</i>	Nomograph <i>m</i> , Rechentafel <i>f</i>	1
aberration <i>f</i>	aberración <i>f</i>	aberrazione <i>f</i>	aberratie <i>f</i>	Aberration <i>f</i> , Abweichung <i>f</i>	2
axe <i>m</i> des abscisses, axe <i>m</i> des temps, axe <i>m</i> des X	eje <i>m</i> de ab- scisas, eje <i>m</i> de tiempo, eje <i>m</i> X	asse <i>m</i> dei tempi	abscissenas <i>f</i> , tijdas <i>f</i>	X-Achse <i>f</i> , Zeitachse <i>f</i>	3
altimètre <i>m</i> radio- électrique	radioaltímetro <i>m</i>	altímetro <i>m</i> radioelettrico	radio- electrische hoogtemeter <i>m</i>	radio- elektrischer Höhenmesser <i>m</i>	4
circuit <i>m</i> bouchon	circuito <i>m</i> de absorción	circuito <i>m</i> di assorbimento	zuigkring <i>f</i>	Saugkreis <i>m</i>	5
modulation <i>f</i> par absorp- tion	modulación <i>f</i> por absorción	modulazione <i>f</i> per assor- bimento	absorptie- modulatie <i>f</i>	Absorptions- modulation <i>f</i>	6
plan <i>m</i> d'absorption	plano <i>m</i> de absorción	piano <i>m</i> di assorbimento	absorptievlak <i>n</i>	Absorptions- fläche <i>f</i>	7
ondemètre <i>m</i> à absorption	ondámetro <i>m</i> de absorción	ondametro <i>m</i> di assorbi- mento	absorptie- golfmeter <i>m</i>	Absorptions- wellenmesser <i>m</i>	8
décoration <i>f</i> imaginative d'un studio, décoration <i>f</i> fictive d'un studio	adorno <i>m</i> de estudio	attrezzatura <i>f</i> di studio	studiodecor <i>n</i>	Studiodekor <i>n</i>	9

No.	English <i>GB and US</i>	Subject	Definition
10	accelerating anode	tv	The electrode of a cathode-ray tube (anode 2) which functions to increase the kinetic energy of the electron beam through increasing its velocity.
11	acceptor circuit	tv	A series resonance circuit which is able to let through a signal of a certain frequency in preference to a signal of another frequency.
12	accurate range marker	rdr	A refined type of range marker used sometimes on P.P.I. displays for automatic accurate measurements.
13	accurate scanning	rdr	The scanning process for accurate location after a previous period of course location.
14	action radius, effective area	ant	The effective area of an aerial in any direction is the square of the wavelength multiplied by the power gain (or directive gain) in that direction and divided by 4π .
15	activation <i>US</i>, sensitization <i>GB</i>	tv	The process in the manufacture of an electron tube for image pick-up in television, whereby the tube is activated through the admission of caesium, and for oxidizing the silver surface of the target, as well as baking of the tube to provide a reaction between the silver oxide (or other activating agent) and alkali.
16	activator <i>US</i>, sensitizer <i>GB</i>	tv	The agent employed in the activation of an electron tube for image pick-up.
17	active aerial <i>GB</i>, exciter <i>US</i>	ant	The portion of a directive aerial which is directly connected to the source of power or to the receiver.
18	active line	tv	The line carrying picture information as opposed to the fly-back and suppressed line in television scanning.

Français <i>French</i>	Español <i>Spanish</i>	Italiano <i>Italian</i>	Nederlands <i>Dutch</i>	Deutsch <i>German</i>	No.
électrode <i>f</i> accélératrice	ánodo <i>m</i> acelerador	anodo <i>m</i> acceleratore, anello <i>m</i> acceleratore	versnellings- electrode <i>f</i>	Beschleuni- gungselektrode <i>f</i>	10
circuit <i>m</i> accepteur	circuito <i>m</i> de admisión	circuito <i>m</i> risonante in serie	serie- resonantie- kring <i>m</i>	Serien- resonanzkreis <i>m</i>	11
repérage <i>m</i> exact de distance	indicador <i>m</i> exacto de distancia	marcatore <i>m</i> di distanza precisa	nauwkeurig afstandsmerk <i>n</i>	genaue Markierung <i>f</i>	12
radar <i>m</i> de précision	radar <i>m</i> de exactitud	radar <i>m</i> di precisione	precisieradar <i>m</i>	Feinortung <i>f</i>	13
portée <i>f</i> efficace, portée <i>f</i> pratique, rayon <i>m</i> d'action	radio <i>m</i> de acción	area <i>f</i> efficace equi- valente	actieradius <i>m</i> , effectief reikgebied <i>n</i>	Radius <i>m</i> des Antennen- systems, wirk- liche Reich- weite <i>f</i>	14
activation <i>f</i>	activación <i>f</i>	attivazione <i>f</i>	activering <i>f</i>	Aktivierung <i>f</i>	15
activant <i>m</i> , activateur <i>m</i>	activador <i>m</i>	attivatore <i>m</i>	activator <i>m</i>	Aktivator <i>m</i>	16
antenne <i>f</i> active	antena <i>f</i> directamente excitada, antena <i>f</i> activa	antenna <i>f</i> eccitata direttamente	directgevoede antenne <i>f</i>	direkt erregte Antenne <i>f</i> , wirksame Antenne <i>f</i>	17
ligne <i>f</i> utile	linea <i>f</i> útil	linea <i>f</i> utile	aftastlijn <i>f</i>	Abtastlinie <i>f</i>	18

No.	English <i>GB and US</i>	Subject	Definition
19	actual monitor	tv	The control apparatus which controls the last stage of the television picture before being broadcast.
20	Adcock aerial <i>GB</i> , Adcock antenna <i>US</i>	ant	A pair of vertical aerials separated by a distance of one half-wavelength or less, and connected in phase opposition to produce a polar diagram having the shape of a figure of eight.
21	Adcock antenna <i>US</i> , Adcock aerial <i>GB</i>	ant	A pair of vertical antennas separated by a distance of one half-wavelength or less, and connected in phase opposition to produce a polar diagram having the shape of a figure of eight.
22	adder	tv	A circuit or stage in which two or more signals etc. are combined in such a way that the mixed signal is equal or proportional to the sum of the separate components.
23	additive color system <i>US</i> , additive colour system <i>GB</i>	tv	A system which combines two colors to form a third.
24	additive colour system <i>GB</i> , additive color system <i>US</i>	tv	A system which combines two colours to form a third.
25	additive mixing	tv	The addition of signals in such a way that the mixed signal is equal or proportional to the sum of the separate signal components.
26	A display, range amplitude display <i>GB</i> , A scope, range-height marker <i>US</i>	rdr	In this method the cathode-ray beam is swept at uniform velocity from left to right, creating a uniform time scale in the horizontal direction. The target is indicated by applying the demodulated echo signal to the vertical deflection plates of the indicator tube.
27	adjacent channel	tv	Channel contiguous with that under consideration in a television band.

Français <i>French</i>	Español <i>Spanish</i>	Italiano <i>Italian</i>	Nederlands <i>Dutch</i>	Deutsch <i>German</i>	No.
moniteur <i>m</i> de sortie	monitor <i>m</i> de salida	monitore <i>m</i> di uscita	uitgangs- contrôle- inrichting <i>f</i>	Ausgangs- monitor <i>m</i>	19
antenne <i>f</i> Adcock	antena <i>f</i> de Adcock	antenna <i>f</i> di Adcock	adcock- antenne <i>f</i>	Adcock- Antenne <i>f</i>	20
antenne <i>f</i> Adcock	antena <i>f</i> de Adcock	antenna <i>f</i> di Adcock	adcock- antenne <i>f</i>	Adcock- Antenne <i>f</i>	21
circuit <i>m</i> additif, circuit <i>m</i> d'addition	circuito <i>m</i> de adición	circuito <i>m</i> di addizione	additieketen <i>f</i>	Additivkreis <i>m</i>	22
système <i>m</i> de couleurs additif	sistema <i>m</i> aditivo de colores	sistema <i>m</i> addittivo di colori	additief kleuren- systeem <i>n</i>	additives Farbensystem <i>n</i>	23
système <i>m</i> de couleurs additif	sistema <i>m</i> aditivo de colores	sistema <i>m</i> addittivo di colori	additief kleuren- systeem <i>n</i>	additives Farbensystem <i>n</i>	24
mélange <i>m</i> additif	mezcla <i>f</i> aditiva	mescolanza <i>f</i> addittiva	additieve menging <i>f</i>	additive Mischung <i>f</i>	25
indicateur <i>m</i> linéaire, indi- cateur <i>m</i> radar type A, radar <i>m</i> intégrateur distance- altitude	presentación <i>f</i> visual tipo A, radar <i>m</i> inte- grador de distancia- altitud tipo A	indicatore <i>m</i> tipo A	afstandscherm <i>n</i> , A-scherm <i>n</i>	Abstands- schirm <i>m</i> , A-Schirm <i>m</i>	26
canal <i>m</i> voisin, canal <i>m</i> adjacent	canal <i>m</i> adyacente	canale <i>m</i> adiacente	buurkanaal <i>n</i>	Nachbarkanal <i>m</i>	27

No.	English <i>GB and US</i>	Subject	Definition
28	adjacent-channel interference, monkey chatter <i>sl</i> , sideband splash <i>sl</i> , splatter <i>sl</i>	tv	Interference caused in one radio circuit by a transmitter which is assigned for operation in an adjacent channel.
29	adjacent channel selectivity	tv	The ability of a circuit when using an adjacent channel to discriminate between the desired signal and signals at other frequencies.
30	adjacent picture carrier <i>US</i> , adjacent vision carrier <i>GB</i>	tv	The nearest video carrier in an adjacent channel.
31	adjacent sound carrier	tv	The nearest audio carrier in an adjacent channel.
32	adjacent vision carrier <i>GB</i> , adjacent picture carrier <i>US</i>	tv	The nearest video carrier in an adjacent channel.
33	aerial, antenna <i>GB</i> , antenna <i>US</i>	ant	A means for radiating or receiving radiowaves.
34	aerial array <i>GB</i> , antenna array <i>US</i>	ant	A system of aerials coupled together for the purpose of obtaining directional effects.
35	aerial attenuator <i>GB</i> , antenna attenuator <i>US</i>	ant	A device in the aerial circuit which decreases the strength of the incoming or outgoing signal.
36	aerial booster <i>GB</i> , antenna booster <i>US</i>	ant	A device in the aerial circuit which increases the strength of the incoming or outgoing signal.

Français <i>French</i>	Español <i>Spanish</i>	Italiano <i>Italian</i>	Nederlands <i>Dutch</i>	Deutsch <i>German</i>	No.
interférence <i>f</i> adjacente	interferencia <i>f</i> del canal adyacente	interferenza <i>f</i> del canale adiacente	buurkanaal- storing <i>f</i>	Nachbarkanal- störung <i>f</i>	28
sélectivité <i>f</i> adjacente	selectividad <i>f</i> con canal adyacente	selettività <i>f</i> contro canale adiacente	buurkanaal- selectiviteit <i>f</i>	Nahselektion <i>f</i> , Trennschärfe <i>f</i> gegen benach- barten Kanal	29
onde <i>f</i> porteuse image adjacente	portadora <i>f</i> de imagen adyacente	onda <i>f</i> por- tante video di canale adiacente	buurbeeld- draaggolf <i>f</i>	Nachbarbild- träger <i>m</i>	30
onde <i>f</i> porteuse son adjacente	portadora <i>f</i> de sonido adyacente	onda <i>f</i> por- tante audio di canale adiacente	buurgeluids- draaggolf <i>f</i>	Nachbarton- träger <i>m</i>	31
onde <i>f</i> porteuse image adjacente	portadora <i>f</i> de imagen adyacente	onda <i>f</i> por- tante video di canale adiacente	buurbeeld- draaggolf <i>f</i>	Nachbarbild- träger <i>m</i>	32
antenne <i>f</i> , aérien <i>m</i>	antena <i>f</i>	antenna <i>f</i> , aereo <i>m</i>	antenne <i>f</i>	Antenne <i>f</i>	33
réseau <i>m</i> d'antennes directionelles, réseau <i>m</i> d'antennes directives	sistema <i>m</i> de antenas	sistema <i>m</i> di antenne	richt- antennestelsel <i>n</i>	Richtantennen- anordnung <i>f</i> , Richtantennen- netz <i>n</i> , Richt- strahler <i>m</i>	34
atténuateur <i>m</i> d'antenne	atenuador <i>m</i> de antena	attenuatore <i>m</i> di antenna	antenne- signaal- verzwakker <i>m</i>	Antennen- abschwächer <i>m</i>	35
amplificateur <i>m</i> d'antenne	amplificador <i>m</i> de antena	amplificatore <i>m</i> di antenna	antenne- versterker <i>m</i>	Antennen- verstärker <i>m</i>	36

No.	English <i>GB and US</i>	Subject	Definition
37	aerial cable <i>GB</i> , antenna cable <i>US</i>	ant	The conductor which connects the aerial with the receiving or the transmitting apparatus.
38	aerial capacitor, aerial condenser <i>GB</i> , antenna condenser, antenna capacitor <i>US</i>	ant	A capacity in the aerial circuit.
39	aerial change-over switch <i>GB</i> , antenna change-over switch <i>US</i>	ant	Switch in the aerial circuit which enables an operator to go over from transmitting to receiving and vice versa.
40	aerial choke <i>GB</i> , antenna choke <i>US</i>	ant	Choke coil inserted into the aerial circuit.
41	aerial circuit <i>GB</i> , antenna circuit <i>US</i>	ant	The circuit containing all elements belonging in general to receiving or transmitting aerials.
42	aerial circuit- breaker <i>GB</i> , antenna circuit- breaker <i>US</i>	ant	The device which disconnects the aerial from the receiving or transmitting apparatus during overloads.
43	aerial condenser, aerial capacitor <i>GB</i> , antenna condenser, antenna capacitor <i>US</i>	ant	A capacity in the aerial circuit.